Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español

PABLO ZAMORA MUÑOZ
Universidad de Murcia

Estos enunciados lexicalizados, estereotipados y plurifuncionales son un grupo heterogéneo[1], que no asistemático o desviante, de unidades comunicativas convencionales que destacan por tener una estructura interna muy variada y por su repetición mecánica, siendo automatismos lingüísticos. Su significado o sentido está determinado por el contexto lingüístico y situacional y ligado a aspectos socio-culturales propios de la comunidad lingüística correspondiente, es decir, los marcos socio-culturales o marcos de situación, también definidos como "condiciones de propiedad". Estas unidades suelen aparecer en el plano de la interacción al emplearse para dirigirse al interlocutor o bien para responder o comentar algo ya dicho o hecho. Su uso está casi limitado a la lengua coloquial hablada en su registro +/- informal[2] y en su modalidad de diálogo o conversación cara a cara. Este tipo de unidad es predecible a partir de unas circunstancias determinadas; al igual que un determinado lexema conlleva o implica el uso de cierta unidad léxica, las solidaridades léxicas (Coseriu, 1986), una determinada situación comunicativa propicia el empleo de una frase pragmática idiomática concreta.

Los lingüistas han venido denominando con diferentes etiquetas este tipo de unidad: locuciones interjectivas (Casares, 1950 = 1992), giros interjeccionales o fórmulas estereotipadas (Beinhauer, 1964 = 1978), clichés (Zuluaga, 1980), fórmulas de comunicación o frases idiomáticas pragmáticas (Skytte, 1988), gambitos (Gallardo, 1990), expresiones estereotipadas (Vigara, 1992), lexemas complejos interjectivos o expresiones cristalizadas formularias (Voghera, 1994), expresiones (Valera y Kubarth, 1994), expresiones modales o interjectivas (Fuentes, 1994), expresiones formularias (Casadei, 1995a), fórmulas rutinarias (Corpas, 1996) y frases léxicas (Llorente, 1996). A mi parecer es preferible llamarlas frases idiomáticas pragmáticas: *frases* porque son enunciados completos; *pragmáticas* porque se trata de unidades fraseológicas convencionales que se utilizan en determinadas situaciones comunicativas y su significado es prevalentemente pragmático al actualizarse sólo dentro del contexto lingüístico y extralingüístico; *idiomáticas* por ser en su mayoría expresiones total o parcialmente exocéntricas o bien olísticas.

Estas expresiones, como otros tipos de unidades fraseológicas, forman parte del caudal común del hablante y del discurso repetido frente al discurso libre. Pero, por lo que respecta al italiano, es necesario puntualizar que, aunque es cierto que muchas frases idiomáticas pragmáticas son propias del italiano tendencial o del italiano de uso medio, de la nueva norma del italiano, otras son de uso y

[1] "Heterogéneo" no debe entenderse como "asistemático, irregular o desviante". A las frases idiomáticas pragmáticas al igual que al resto de las unidades lexicalizadas, como indica López (1990), hay que aplicar reglas diferentes a las utilizadas para el estudio de la modalidad del discurso libre.

[2] Berruto (1987) afirma que el italiano (hablado) coloquial es un «superregistro» que abarca desde el ligeramente informal hasta el informal no cuidado y se caracteriza por ser una variedad intermedia entre el italiano neo-standard y el italiano popular. No es exclusivo del uso hablado dada la existencia de textos escritos informales.

origen regional o dialectal. Como bien indica Berruto (1987), en el italiano contemporáneo la dimensión diatópica predomina sobre todas las demás, dada la existencia de los italianos regionales.

Antes de iniciar la elaboración de un corpus de este tipo de unidades italianas y su correspondiente traducción en español conviene delimitar los rasgos lingüísticos propios diferenciándolas de otras unidades próximas o afines: las locuciones, las frases rutinarias y los simples marcadores discursivos.

1. FRASES IDIOMÁTICAS PRAGMÁTICAS-LOCUCIONES[3]

Desde el punto de vista semántico la diferencia entre ambas unidades reside en el significado prevalentemente semántico —lexical— de las locuciones frente al prevalentemente pragmático de las frases idiomáticas pragmáticas, cuyo significado está en relación con su empleo en una concreta situación comunicativa. Ambas unidades pueden ser calificadas de idiomáticas, pero mientras que la idiomaticidad de las locuciones depende de la no calculabilidad o transparencia de su significado lexical, establecido entorno a un continuum gradual +/-literal/idiomático, +/- exocéntrico/ endocéntrico, +/-diamagrático/olístico, +/-transparente/opaco, la de frases idiomáticas pragmáticas, siempre dentro de una escala, depende del sentido cultural-pragmático que la expresión adquiera en una determinada situación comunicativa, teniendo un significado +/- exocéntrico dependiendo de la relación existente entre los constituyentes léxicos y el significado último de la expresión en el contexto. El significado de (e chi se ne frega!) es más calculable que el de (ma ti pareva!), al igual que locuciones idiomáticas del tipo (essere come cane e gatto) son más transparentes semánticamente que (essere giù), (essere un quarantotto) y (essere in bilico) que son más opacas o olísticas[4], al ser realizaciones lingüísticas de metáforas conceptuales, derivar de acontecimientos históricos, hechos literarios o anecdóticos y estar formadas por palabras "idiomáticas" respectivamente.

Como posteriormente analizaremos, desde el punto de vista morfosintáctico las frases idiomáticas pragmáticas presentan restricciones dado el alto grado de cristalización. De todas formas, no todas presentan la misma cohesión morfosintáctica ni el mismo grado de lexicalización. En líneas generales se puede afirmar que admiten en casos muy aislados variables categoriales de sus componentes y de conectores, pero en su mayoría son invariables al poseer una capacidad de conmutación muy limitada, al presentar fijación en el orden de sus constituyentes y no permitir generalmente ninguna transformación estructural, ni inserción, sustitución ni supresión.

1.1. Variables lexicales

Mientras que la mayor parte de las frases idiomáticas pragmáticas presentan el máximo grado de saturación léxica[5], las locuciones pueden ser parcialmente saturadas, ya que dependiendo del tipo de expresión del que se trate, pueden ser adaptadas. A este respecto Casadei (1995b) cree que la flexibilidad de las locuciones está ligada a factores semánticos y pragmáticos cuando éstas se actualizan en el discurso. Localiza tres tipos de variantes lexicales: a) *di citazione* (*dimostrarsi/ essere*

---

[3] Es preferible utilizar esta etiqueta y no la de "expresión idiomática" para no dejar fuera las unidades que son literales o sólo parcialmente idiomáticas; por «locución» entendemos cualquier combinación lexicalizada de términos que funciona como elemento oracional, que pertenece al sistema de la lengua y que presenta cohesión semántica y sintáctica.

[4] Casadei (1994) sitúa con el grado uno de máxima idiomaticidad (+ forma olística) las expresiones metafóricas en las que no existe ninguna relación tendencial biunívoca entre los elementos y el sentido que permanece (*vuotare il sacco*), con el grado dos las expresiones metafóricas en las que "la cabeza" indica la clase a la que pertenece la entidad o evento designado (*andare a gonfie vele*, donde el verbo *andare* ya designa un ir o un funcionamiento), con el grado tres están las expresiones cuyo carácter olístico se debe a la ausencia de autonomía semántica de uno de sus componentes (*andare a ruba*).

[5] Corpas (1996), en cambio, considera que las fórmulas rutinarias, en las que incluye las pragmáticas, presentan, en cuanto a la elección sintagmática, una menor fijación que las paremias y las locuciones. Pese a no compartir su opinión, es cierto que una parte de estas unidades posee un marco sintáctico con casillas vacías que pueden ser ocupadas por otros términos (*ma chi ti/vi sente/ascolta/guarda; e chi ci pensa, meglio/più chiaro di così si muore*). Se trata de unidades que están a caballo entre las frases pragmáticas y los esquemas fraseológicos idiomáticos propios de una determinada lengua.

all'altezza); b) *di uso* (*lascirasi sfuggire di mani/di mano i rebelli*), riformulazioni (*sentire la campana di qualcuno*), que son nuevas creaciones por parte del hablante y presentan el máximo grado de cambio de sentido y originalidad: *Questa non ci voleva!/ *Questo non ci voleva!/ *Questa non occorreva! Aggiungere legna/olio/benzina al fuoco.*

1.2. Variables morfológicas y sintácticas

Frente a las frases idiomáticas pragmáticas que presentan en su mayoría un altísimo grado de fijación, las locuciones en muchas ocasiones, pese a las restricciones morfológicas, ofrecen variables verbales[6] y pronominales y tienen un elemento variable que es el miembro X, normalmente sujeto o bien complemento directo o indirecto; a pesar de sus restricciones sintácticas, admiten, como indica Elia (1982), en ocasiones y en determinados contextos y registros algunas operaciones transformacionales; por ejemplo: la pronominalización y la dislocación a izquierda y derecha.

M. Voghera (1994) establece una escala de +/- mobilidad e interrumpibilidad de lexemas complejos; incluye, además de las locuciones propiamente dichas, cualquier secuencia de dos o más palabras con cohesión interna semántica y sintáctica que puede ser considerada un único lexema, e indica que el 64,18 % de los lexemas compuestos del corpus del LIP (1992) presentan los rasgos de -interrumpibilidad y -mobilidad. También señala que la gramaticalización de una secuencia no conlleva la pérdida de significado, sino que se tiende a transformar los significados lexicales en textuales y éstos en pragmáticos. El hecho de prevalecer el significado pragmático facilita la lexicalización de la secuencia. Los lexemas complejos con significado pragmático —expresiones formularias— presentan el máximo grado de lexicalización, los que tienen un significado textual/gramatical —los conjuntivos y preposicionales— un menor grado de lexicalización que los anteriores, y los que poseen un significado lexical —nominales, adjetivales, adverbiales y verbales— con un grado de lexicalización menor que los conjuntivos y preposicionales.

*Questa non ci voleva!/ *Queste non ci volevano!/ *Questa non ci sarebbe voluta!*
*Ma ti pareva!/ *Ma pareva a te!/ *Ma te lo pareva!*

Ena mette le carte in tavola/ Ena metteva le carte in tavola/ Ena avrebbe messo le carte in tavola/ Ena e Gianni mettono le carte in tavola/ Le carte in tavola le mettono Ena e Gianni/ Ena le mette, le carte in tavola/ Ena non mette mai le carte in tavola.

1.3. Inserciones y supresiones

Ambas unidades admiten inserciones pero, a diferencia de las frases idiomáticas pragmáticas, las locuciones toleran inserciones de pronombres, adverbios, adjetivos e incluso de sintagmas. Por lo que respecta a la omisión, es casi nula en las frases idiomáticas pragmáticas, salvo los conectores, y posible en ocasiones en las locuciones:

*Ma ti pareva!/ *Ma ti pareva mai! Ma chi se ne frega!/ Ma chi cavolo se ne frega!*
*Non dico altro!/ *Non dico!* *Ma chi se ne frega!/ Chi se ne frega!*

Sta girando per il parlamento la voce che/ essere una specie di circolo vizioso/ una classe politica allo sbando (Casadei, 1994).

Las frases idiomáticas pragmáticas, como las fórmulas rutinarias, aunque no gozan de la autonomía textual de las paremias al estar determinadas por situaciones específicas[7], son enunciados completos y actos de habla, a diferencia de las locuciones que requieren un contexto verbal inmediato, funcionan como elementos oracionales y forman parte del sistema de la lengua. Pero las locuciones verbales, si bien funcionan como verbos, tienen unidad oracional y pueden desempeñar las mismas funciones que las frases idiomáticas pragmáticas. Heinz (1993; *cfr.* Panadés, 1997), en su

---

[6] Casadei (1994) indica que, de las 400 expresiones idiomáticas recogidas en *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, 333 presentan variaciones de tiempo y modo verbal.

[7] Para Zuluaga (1980) las fñormulas, las fórmulas de fijación pragmáticas, los dichos y los clichés son frases y los refranes textos. La diferencia estriba en que la función de las primeras depende del contexto lingüístico o pragmático.

clasificación de locuciones, incluye las locuciones pragmáticas situacionales, caracterizadas por ser actos de habla y tener un significado prevalentemente pragmático; formalmente presentan, como las frases idiomáticas pragmáticas, un alto grado de fijación sintáctica y semántica, superior al resto de locuciones. Cito, a modo de ejemplo, algunas de estas locuciones y sus correspondientes frases idiomáticas pragmáticas: locución expresiva de ignorancia acerca de algo (*vattelo a pesca!- e chi lo sa!*), locución expresiva de insolidaridad o indiferencia (*sono fatti tuoi!-non me ne poteva fregare di meno!*), locución comisiva (*ridi, ridi che la mamma ha fatto gli gnocchi!- ti faccio vedere io!*).

2. FRASES IDIOMÁTICAS PRAGMÁTICAS-FÓRMULAS RUTINARIAS

Las frases idiomáticas pragmáticas, al igual que las fórmulas rutinarias, son enunciados fraseológicos contextualmente marcados, con un altísimo grado de lexicalización y destacan por ser actos de habla, presentan el rasgo máximo de connotación comunicativa-pragmática, pero se diferencian de las fórmulas rutinarias por su mayor valor semántico informativo, por su +/- opacidad idiomática pragmática o exocentrismo y mayor valor modal, hasta el punto que las podemos etiquetar como fórmulas rutinarias o de información pero siempre que dentro de las mismas elaboremos un continuum +/- opacidad, +/- valor informativo y +/- modalidad.

Al igual que se distingue entre las respuestas constituidas por son simples adverbios de aceptación, rechazo, duda, etc. («sí, no, quizás») y los adverbios de modalidad y las expresiones modales o interjectivas[8], hay que diferenciar entre las fórmulas rutinarias discursivas y psico-sociales («¡Claro que sí! ¡Desde luego!») y las frases idiomáticas pragmáticas («¡Ya lo creo! ¡Ya ves!»), dada la menor carga modal e informativa de las primeras respecto a las segundas. De hecho, Fuentes (1995) diferencia entre adverbios modalizadores y las expresiones menos gramaticalizadas llamadas expresiones modales o interjectivas («ya lo creo, eso sí que no, a mí que me importa»), que se emplean como respuesta y comentario expresivo a algo ya dicho o hecho por el interlocutor; las primeras corresponden a las frases rutinarias, las segundas a las frases idiomáticas pragmáticas.

Resumiendo, se pueden indicar los rasgos + lexicalización y + connotación pragmática-comunicativa como marcadores específicos de las fórmulas rutinarias y de las frases idiomáticas pragmáticas respecto a otras unidades, y +/- exocentrismo/endocentrismo, +/- valor informativo y +/- valor modal como rasgos marcadores diferenciadores dentro de éstas.

3. FRASES IDIOMÁTICAS PRAGMÁTICAS-MARCADORES DISCURSIVOS

Las frases pragmáticas pueden actuar, desde un punto de vista interactivo, como marcadores pragmáticos, conectores y marcadores discursivos textuales[9]; por su función expresiva como indicadores modales. Estos enunciados son sobre todo refuerzos del acto ilocutivo al ser secuencias exhortativas y apelativas que implican al interlocutor. La diferencia entre los simples marcadores discursivos y las frases idiomáticas pragmáticas reside en que los primeros son elementos marginales respecto al núcleo informativo al poder prescindir de ellas sin que la comunicación se vea afectada.

Valiéndonos de las nociones de centro y periferia praguenses que Panadés (1996) propone aplicar a las expresiones fijas, podemos afirmar que las locuciones, las frases rutinarias, los marcadores

---

[8] Fuentes (1994) indica que los adverbios de modalidad y las expresiones modales o interjectivas junto al valor informativo, suponen, por ser una intensificación del no o del sí, una actitud modal y tienen un valor enunciativo al estar en conexión con algo exterior, siendo un comentario a lo dicho por el interlocutor.

[9] Para Bazzanella (1994) *lo credo* es un marcador discursivo usado por el interlocutor para subrayar que comparte las misma experiencias que el locutor o mostrar su solidaridad con el mismo. La misma autora (1995) indica que *capirai* es un marcador discursivo que en posición final, pronunciado con tono suspensivo y seguido de una pausa, sirve para pedir la intervención del interlocutor, al cual se le cede el turno.

discursivos, las interjecciones adverbiales, las frases pragmáticas son unidades fraseológicas categorías que no están completamente separadas unas de otras, existiendo un número de cada una de ellas situadas en zonas de transición colindantes con las otras categorías: así las locuciones pragmáticas estarían en una zona intermedia entre las locuciones[10] y las frases pragmáticas, compartiendo rasgos específicos de cada una de estas dos categorías, situándose en la periferia de las mismas respecto a las secuencias que presentan todos los rasgos propios de esa categoría, situadas en el centro de esta unidad. De esta forma se puede explicar como las locuciones pragmáticas (raccontalo a tuo nonno!)[11] presentan un grado de fijación interna más próximo a las frases pragmáticas (ma ti pareva!) que a las locuciones verbales (mettere le carte in tavola) y, por el contrario, su opacidad deriva tanto de su significado lexical como del pragmático. Por lo que se refiere a la diferencia existente entre las frases pragmáticas caracterizadas por los rasgos + contenido informativo, + valor modal, +/- opacidad idiomática pragmática o exocentrismo y las meras fórmulas rutinarias - contenido informativo, - valor modal, + endocentrismo hay que indicar que existe un grupo de secuencias (non se ne parla nemmeno!, non avere tutti i torti, certamente sì, non ho idea, etc.) que se encuentra en una zona limítrofe entre ambas al compartir parcialmente los rasgos distintivos de las primeras, pero el significado es total o parcialmente endocéntrico: la diferencia entre la frase idiomática pragmática (questa non ci voleva!) y la secuencia (non se ne parla nemmeno!) reside en el significado exocéntrico de la primera respecto al endocéntrico de la segunda; a su vez esta segunda se diferencia de las meras frases rutinarias (e no, credo di no) por su mayor valor informativo y carga modal.

4. CLASIFICACIÓN DE LAS FRASES IDIOMÁTICAS PRAGMÁTICAS ITALIANAS Y EQUIVALENCIAS EN ESPAÑOL

Antes de ofrecer las realizaciones lingüísticas equivalentes españolas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas es oportuno definir los rasgos de estas unidades, recordando las dificultades que ello conlleva por su carácter multiforme y plurifuncional: desde el punto de vista categorial no existe rasgo delimitante, pues estas expresiones pueden estar formadas por cualquier categoría gramatical y admiten múltiples combinaciones: adjetivo + sustantivo (e buona notte!), verbo + pronombre (ci mancava pure questa!), verbo + adverbio (speriamo bene!), adverbio + adverbio (mai e poi mai), preposición + pronombre (e con questo?), verbo (fregatene!), etc.

Según su estructura, la mayor parte de estas secuencias se caracterizan por estar formadas por un sintagma, especialmente verbal, (come non detto!) o por oraciones completas que en su gran mayoría presentan, como se ha indicado, una fijación léxico-sintáctica al ser formas petrificadas por el uso (meglio di così si muore!, tanto di guadagnato). Desde este punto de vista, se podrían dividir en frases pragmáticas de estructura fija (ma dico!, ma/e ti pareva!, e come!, bella forza!, era ora!, etc.) y de estructura variable (adjetivo + che non essere altro!, ma chi ti + verbo!, eh sì chiamalo + sustantivo, etc.), que se caracterizan por formar parte del inventario de esquemas sintácticos fijos que posee el hablante. Diferenciar estas secuencias variables de las estructuras fraseológicas idiomáticas específicas de una lengua (bello + sustantivo!, sustantivo + non essere dei migliori, vogliamo + verbo!, etc.) es una tarea complicada, al tratarse de dos clases de unidades lexicalizadas muy afines.

Desde el punto de vista de la función textual, son fórmulas discursivas al tratarse de dispositivos típicos de la textualidad del hablado y tener la función en ocasiones de estructurar el discurso y

---

[10] Las locuciones son actos de lengua y su significado es unitario, las fórmulas son actos de habla y su significado es referencial con connotaciones pragmáticas-comunicativas.

[11] Esta locución pierde su significado pragmático y pasa a ser una frase libre si se aplican ciertas inserciones, variables verbales, transformaciones pronominales, etc.: **raccontalo sempre a tuo nonno, *lo racconterai a tuo nonno, *glielo racconti, *gliel'hai raccontato.*

administrar la interacción: algunas pueden ser respuestas, otras introductores, reguladores o enlaces a la conversación. Por su función interactiva unas son propias del locutor y otras las emplea el receptor.

Exponemos las frases pragmáticas italianas más significativas y las realizaciones lingüísticas correspondientes en español siguiendo la clasificación semántica y funcional que aporta Corpas (1996) para las frases rutinarias españolas. Señalar que las equivalencias que se indican corresponden al marco de situación más usual.

Frases pragmáticas expresivas: de asentimiento (ci mancherebbe altro!-*(no faltaría más!* , e ci credo!- *(ya lo creo!)*, de negación o rechazo (mai e poi mai- *jamás de los jamases*, te lo sogni!- *(que te lo crees tú!)*, de incredulidad (chi lo avrebbe detto!- *(quién lo hubiera dicho!*, mai vista una cosa del genere!- *(nunca he visto una cosa igual!*, sarà- *eso será)*, de contrariedad (sai com'è- *ya sabes lo que pasa*, è mai possibile!- (es posible!), de ignorancia (e chi lo sa!- (*vete tú a saber!*), de solidaridad (cosa vuoi farci! -(*qué le vamos a hacer!*), de insolidaridad (non me ne poteva fregare di meno!- *(y a mi qué!*, beccati questa!- *(chúpate ésta!*), de deseo (speriamo bene!- (*eso espero!*), de reproche (era ora!- *(ya era hora!*, ma chi te lo fa fare!- *(quién te manda que lo hagas!*, bella forza!- *(ya te vale!*).

Frases pragmáticas comisivas: de amenaza (ti faccio vedere!- (*ahora verás!*, questa me la segno!- *ésta te la guardo!*).

Frases pragmáticas directivas: (come non detto!- (*cómo si no hubiera dicho nada!*, ma mi faccia il piacere!- (*pero hombre por favor!*).

Frases pragmáticas asertivas: de aseveración (quando ci vuole ci vuole- *cuando es necesario es necesario*, si può si può- *(ya lo creo que se puede!*, cambiare da così a così- *cambiar por entero*), para subrayar veracidad (non dico altro!- (*no digo más!*, meglio di così si muore!- *(mejor imposible!*), de contrariedad y de disgusto (ma ti pareva!- *(estaba claro!*, questa non ci voleva!- *(lo que faltaba!*, siamo a posto! *(vamos listos!*).

Frases pragmáticas rituales: (non c'è male- *vamos tirando*).

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BAZZANELLA, C: (1994): *Le facce del parlare*. Roma: La Nuova Italia.

---- (1995): «I segnali discorsivi», *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol III, Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.

BEINHAUER, W. (1964 = 1978)): *El español coloquial*. Madrid: Gredos.

BERRUTO. G. (1987): *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

CASADEI, F. (1994): «La semantica delle espressioni idiomatiche», *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, 61-81.

---- (1995a): «Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano», *Lingua e Stile*, 335-358.

---- (1995b): «Flessibilità lessico-sintattica e produttività semantica delle espressioni idiomatiche: un'indagine sull'italiano parlato», en *L'italiano che parliamo*, Rimini, Fara Editore, pp. 11-26.

CASARES, J. (1950 = 1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C..

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1986): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

DE MAURO, T.; MANCINI, F.; VEDORELLI, M. (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milano: Etas Libri.

ELIA, A. (1982): «Avverbi ed espressioni idiomatiche di carattere locativo», *Studi di grammatica italiana*, XI, Firenze, Accademia della Crusca, pp. 327-351.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1994): «Los adverbios en el entorno pregunta-respuesta», *Anuario de lingüística hispánica*, Universidad de Valladolid, pp. 131-161.

---- (1995): «Modalidad y conexión en el español coloquial», *Español Actual*, 63, 5-24.
GALLARDO PAULS, B. (1991): «Aportaciones del análisis conversacional a una lingüística aplicada», *Lingüística aplicada tecnología, Actas del I Simposio 1990*, Univ. de Valencia, 29-37.
LÓPEZ GARCÍA, A. (1990): «La estructura formal del modismo», *Nuevos estudios de Lingüística española*, Universidad de Murcia, pp. 193-205.
LLORENTE ARCOCHA, M.T. (1996): *Organizadores de la conversación*. Salamanca: Universidad Pontificia.
PANADES, I. (1996): «Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses», *I Jornadas de Lingüística*, Universidad de Cádiz, pp. 91-134.
---- (1997): «Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas», *Homenaje al Profesor A. Roldán Pérez*, I, Universidad de Murcia, pp. 411-426.
SKYTTE, G. (1988): «Italienisch: Phraseologie», *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Volumen IV, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 75-83.
VALERA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
VOGHERA, M. (1994): «Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto», *Lingua e Stile*, Bologna, Il Mulino, pp. 185-213.
VIETRI, S. (1990): «La sintassi delle frasi idiomatiche», *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, pp. 133-146.
VIGARA TAUSTE, A.M. (1992): *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos.
ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

877

CON SU CORRESPONDENCIA CATALANA

refranes

GALLEGA VASCA FRANCESA E INGLESA

españoles



Edición dirigida por:

Julia Sevilla Muñoz

Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Autores:

Julia Sevilla Muñoz

Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Mercedes Burrel Arguis

Javier Calzacorta Elorza

Germán Conde Tarrío

PAMPLONA, 1998

Ymelia